

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 SOFIA 01786 01 OF 02 230920Z

11
ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 CU-02 OES-06 L-03 CIAE-00 INR-07

NSAE-00 (ISO) W
----- 094470

R 230754ZAUG 76
FM AMEMBASSY SOFIA
TO SECSTATE WASHDC 1641
INFO AMEMBASSY BUDAPEST
AMEMBASSY PRAGUE
USIA WASHDC

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 1 OF 2 SOFIA 1786

E.O. 11652: NA
TAGS: OEXC, PFOR, SCUL, SEDU, TGEN, BU
SUBJECT: US-GOB CULTURAL-SCIENTIFIC AGREEMENT

REF: (A) STATE 206854; (B) SOFIA 1712; (C) STATE 200716;
(D) STATE 147863

1. SUMMARY: MEETING WITH CHAVDAR DAMYANOV AUGUST 20
PRODUCED QUICK AGREEMENT ON ALL POINTS SPECIFIED
REFS C AND D, EXCEPT THAT BULGARIANS STILL SEARCHING
FOR CORRECT TRANSLATION OF "FACILITIES" (ARTICLE II,
PARA 2B). IN ONE CASE (ARTICLE IV) IT WAS AGREED AD
REFERENDUM TO FOLLOW THE WORD ORDER OF THE BULGARIAN,
RATHER THAN THE ENGLISH TEXT. BULGARIAN SIDE PROPOSED
ONE NON-SUBSTANTIVE CHANGE IN WORD ORDER, TO WHICH WE
ALSO AGREED AD REFERENDUM. SESSION DISPELLED CONCERNS
GOB MIGHT HAVE BEEN EDITING BULGARIAN VERSION OF
AGREEMENT TO PRODUCE A DRAFT MORE TO ITS LIKING.
PROGRAM DOCUMENT NEGOTIATION AND FINAL SIGNING
SCENARIOS WILL BE DISCUSSED SEPTELS. FULL ENGLISH
TEXT AS AGREED AUGUST 20 ALSO RE-SUBMITTED SEPTTEL.
REQUEST PERMISSION TO INITIAL AT MUTUALLY AGREED
TIME, AS PER REF A. END SUMMARY

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 SOFIA 01786 01 OF 02 230920Z

2. ACCOMPANIED BY DCM AND P&C OFFICER, AMBASSADOR

MET WITH BULGARIAN TEAM HEADED BY CHAVDAR DAMYANOV
AUGUST 20 AND REACHED QUICK AGREEMENT POINTS RAISED
REFS C AND D. TAKING THESE POINTS IN ORDER OF
ARTICLES:

A. PREAMBLE, THIRD PARAGRAPH: DAMYANOV SAID
"ARTS" AND "SPORTS" HAD BEEN OMITTED FROM BULGARIAN
TEXT THROUGH SIMPLE CLERICAL ERROR AND WOULD BE
INSERTED.

B. ARTICLE II, 1E: DAMYANOV AGREED BULGARIAN
TEXT SHOULD READ "OF THE OTHER COUNTRY" ("NA DRUGATA
STRANA") RATHER THAN "OF THE RESPECTIVE COUNTRY."

C. ARTICLE II, 2B: DAMYANOV AGREED BULGARIAN
TEXT "INCLUDING FACILITATIONS ON THE PART OF THE
GOVERNMENT" WAS A MISTRANSLATION OF THE ENGLISH TEXT
PHRASE "INCLUDING FACILITIES OF EACH GOVERNMENT."
HOWEVER, HE AND HIS TEAM COULD NOT AGREE AS TO WHICH
BULGARIAN WORD WOULD BEST TRANSLATE THE ENGLISH
"FACILITIES". (WE AND OUR TRANSLATION STAFF HAD
SIMILAR DIFFICULTIES.) HE SAID HE WOULD CONSULT
THE BEST LEXICOGRAPHICAL AUTHORITY AND INFORM US.
IN ANY CASE, THE POINT THAT THE WORD TO BE TRANS-
LATED IS "FACILITIES" AND NOT "FACILITATIONS" IS FULLY
ACCEPTED. DAMYANOV ALSO AGREED THAT THE USE OF
A COLON AFTER THE WORD "MUSEUMS" IN THE BULGARIAN
TEXT IS A MISTAKE, AND IT WILL BE REPLACED BY A
COMMA.

D. ARTICLE III, FIRST PARA, FIRST SENTENCE:
DAMYANOV AGREED TO INSERT THE WORD "APPROPRIATE" BETWEEN
"PROVIDING" AND "OPPORTUNITIES" IN THE BULGARIAN TEXT
SO THAT IT, LIKE THE ENGLISH TEXT, WILL READ "BY
PROVIDING APPROPRIATE OPPORTUNITIES FOR CONTACTS AND
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ORGANIZATIONS OF THE
TWO COUNTRIES."

E. ARTICLE IV, LAST SENTENCE: DAMYANOV UNDER-
STOOD OUR POINT THAT THE WORD ORDER IN THE ENGLISH
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 SOFIA 01786 01 OF 02 230920Z

AND BULGARIAN TEXTS WITH RESPECT TO THE PHRASE BZON
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION" IS NOT THE SAME,
BUT ARGUED THAT (IN BULGARIAN AT LEAST) IT MADE MORE
SENSE TO STATE THE SUBJECT OF THE MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING BEFORE STATING THE NAMES OF THE PARTIES
CONCLUDING SUCH A MEMORANDUM. WE BELIEVE THIS
MAKES SENSE AND RECOMMEND THAT THE ENGLISH FOLLOW
THE BULGARIAN WORD ORDER WITH RESPECT TO PLACEMENT

OF THE PHRASE, "ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION."

F. ARTICLE VI, FIRST SENTENCE: DAMYANOV AGREED
TO INSERT THE WORDS "AS APPROPRIATE" IN THE BULGARIAN
TEXT SO THAT IT WOULD READ "TO CONSIDER FUTURE
ACTIVITIES AND, AS APPROPRIATE, TO MAKE RECOMMENDATIONS
TO PARTICIPATING ORGANIZATIONS."

G. ARTICLE VI, SECOND SENTENCE: DAMYANOV AGREED
TO THE SUBSTITUTION OF "THIS" FOR "THE" SO THAT BOTH
TEXTS WOULD READ "CONDUCT OTHER NECESSARY TASKS TO
IMPLEMENT THIS AGREEMENT." WE ALSO POINTED OUT THAT
IN ARTICLE VI, THE BULGARIAN TEXT USES BOTH
"SPORAZUMENIETO" AND "SPOGODBA" TO RENDER THE WORD
AGREEMENT. HE TOOK THE POINT AND SAID THE BULGARIAN
TEXT WILL USE "SPOGODBA" THROUGHOUT.

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 SOFIA 01786 02 OF 02 230910Z

11
ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 L-03 CU-02 OES-06 CIAE-00 INR-07

NSAE-00 (ISO) W

----- 094467

R 230754Z AUG 76
FM AMEMBASSY SOFIA
TO SECSTATE WASHDC 1642
INFO AMEMBASSY BUDAPEST
AMEMBASSY PRAGUE
USIA WASHDC

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 2 OF 2 SOFIA 1786

H. ARTICLE VIII, FIRST SENTENCE: WE NOTED THE
CHANGE FROM "WILL" TO "SHALL" IN THE ENGLISH TEXT
(THE BULGARIAN TEXT REMAINS THE SAME SINCE "SHTE VLEZE"
TRANSLATES AS EITHER SHALL OR WILL), AND DAMYANOV
AGREED TO ADD THE WORDS "FROM SUCH DATE" AT THE END
OF THE FIRST SENTENCE.

I. FINAL CLAUSE: DAMYANOV AGREED TO ADDITION OF WORDS "IN DUPLICATE" AND "TEXTS BEING" IN BOTH THE ENGLISH AND BULGARIAN TEXTS.

J. OTHER POINTS: DAMYANOV AGREED TO SUBSTITUTE "AND SO FORTH" FOR "ETC." WHEREVER THE LATTER APPEARS IN THE MARCH 19TH TEXT, AND AGREED AS WELL THAT THE AMERICAN TEXT SHOULD PLACE THE USG FIRST AND THE BULGARIAN TEXT THE GOB FIRST, THE SAME PRINCIPLE HOLDING TRUE FOR REFERENCES TO "THE AMERICAN AND BULGARIAN PEOPLES" IN THE REST OF THE PREAMBLE AND, MUTATIS MUTANDIS, ELSEWHERE IN THE DOCUMENT.

3. FOREGOING TOOK CARE OF ALL POINTS RAISED BY THE AMERICAN SIDE PURSUANT TO INSTRUCTIONS REFS C AND D. DAMYANOV PROPOSED ONE CHANGE OF HIS OWN. ON THE LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 SOFIA 01786 02 OF 02 230910Z

PRINCIPLE OF GOING FROM THE GENERAL TO THE PARTICULAR, DAMYANOV REQUESTED THAT REFERENCES IN ARTICLES I AND II TO "CONTACTS AND ACTIVITIES BETWEEN INDIVIDUALS AND INSTITUTIONS OF THE TWO COUNTRIES" BE REVISED TO READ "CONTACTS AND ACTIVITIES BETWEEN INSTITUTIONS AND INDIVIDUALS OF THE TWO COUNTRIES." SIMILARLY, HE WOULD LIKE TO HAVE "INDIVIDUALS" LISTED LAST IN THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE III, SO THAT IT WOULD READ "CONTACTS AND ACTIVITIES BETWEEN ENTERPRISES, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ORGANIZATIONS, AND INDIVIDUALS OF THE TWO COUNTRIES." CONSIDERING THAT OUR POINT IS SUFFICIENTLY MADE JUST SO LONG AS "INDIVIDUALS" IS SPECIFICALLY LISTED, AND THAT THE ORDER OF APPEARANCE IS IN NO WAY CRITICAL, AMBASSADOR AGREED AD REFERENDUM TO THIS CHANGE.

4. WE ARE SUBMITTING SEPTTEL A FULL ENGLISH TEXT OF WHAT WE WILL NOW REFER TO AS THE DRAFT OF AUGUST 20. ALTHOUGH WE HAVE YET TO BE INFORMED AS TO THE SPECIFIC WORD THE BULGARIANS WILL USE TO TRANSLATE "FACILITIES", WE BELIEVE THAT ALL OUR CONCERNS HAVE NOW BEEN TAKEN CARE OF AND REQUEST PERMISSION FOR AMBASSADOR TO INITIAL TEXT. WE WILL INFORM DEPARTMENT WHEN A TIME HAS BEEN MUTUALLY AGREED. OUR FURTHER THOUGHTS ON NEGOTIATING A PROGRAM DOCUMENT AND ON A SIGNING CEREMONY IN WASHINGTON WILL BE SUBMITTED SEPTTEL. HERZ

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENT DRAFT, SCIENTIFIC COOPERATION, TEXT, NEGOTIATIONS, MEETING REPORTS, CULTURAL EXCHANGE AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 23 AUG 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: CunninFX
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976SOFIA01786
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760321-1168
From: SOFIA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760828/aaaaayjx.tel
Line Count: 220
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 5
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 76 STATE 206854, 76 SOFIA 1712, 76 STATE 200716, 76 STATE 147863
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: CunninFX
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 08 APR 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <08 APR 2004 by greeneet>; APPROVED <04 AUG 2004 by CunninFX>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: US-GOB CULTURAL-SCIENTIFIC AGREEMENT
TAGS: OEXC, PFOR, SCUL, SEDU, TGEN, BU, US
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006